

## Domenica XXIX (XI di Luca)

### Antifona I

Agathòn to exomologhisthe  
to Kirò, ke psàllin to  
onomatì su, Ípsiste.

Tes presvies tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

Buona cosa è lodare il  
Signore e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della  
Madre di Dio, Salvatore,  
salvaci.

### Antifona II

O Kìrios evasilefsen, efprè-  
pian enedhisato, enedhisato  
o Kìrios dhìnamin ke  
periezòsato.

Presvies ton aghìon su,  
sòson imàs, Kirie.

Il Signore regna, si è rivestito  
di splendore, il Signore si è  
ammantato di fortezza e se  
n'è cinto.

Per l'intercessione dei tuoi  
santi, Signore, salvaci.

### Antifona III

Dhèfte agalliasòmetha to  
Kirò, alalàxomen to Theò  
to Sotiri imòn.

Sòson imàs, Iiè Theù, o  
anastàs ek nekròn psal-  
londàs si: Allilùia.

Venite esultiamo nel  
Signore, cantiamo inni di  
giubilo a Dio Salvatore  
nostro.

Salva, o Figlio di Dio che sei  
risorto dai morti, noi che a te  
cantiamo: Alliluia.

### Tropari

Effrenèstho ta urània, agal-  
liàstho ta epìghia, òti epiise  
kràtos en vrachioni aftù o  
Kyrios; epàtise to thanàto  
ton thànaton, protòtokos ton  
nekròn eghèneto; ek kilias

Esultino i cieli e si rallegrì la  
terra, poiché il Signore operò  
potenza col suo braccio: cal-  
pestando la morte con la  
morte, divenne il primoge-  
nito dei morti. Egli ci ha

Adhu errisato imàs ke parè sche to kòsmo to mèga èleos.

En pìsti tus Propàtoras edhikèosas, tin ex Ethnòn dhi'aftòn promnistefsàmenos Ekklesian. Kafchònde en dhòxi i Aghii, i ek spèrmatos aftòn, ipàrchi karpòs efkleìs, i aspòros tekùsà se. Tes aftòn ikesies, Christe o Theòs, sòson tas psichàs imòn.

Kanòna pisteos ke ikòna praòtitos enkratìas dhidàskalon anèdhixè se ti pìmni su i ton pragmàton alithia; dhià tûto ektìso ti tapinòsi ta ipsilà, ti ptochia ta plùsia; Pàter Ierarcha Nikòlae, prèsveve Christò to Theò, sothine tas psichàs imòn.

I Parthènos sìmeron ton proeònion Lògon en spilèo èrchetè apotekìn aporrítos. Chòreve i ikumèni akutisthìsa; dhòxason metà anghèlon ke ton pimènon vulithènda epofthìne pedhìon nèon ton proeònion Theòn.

scampati dal profondo dell'inferno ed ha accordato al mondo la grande misericordia.

Hai giustificato con la fede i progenitori, attirando a te, tramite loro, la Chiesa delle genti. Si vantano nella gloria i santi°, perché dal loro seme procede un frutto insigne: colei che senza seme ti ha partorito. Per le loro suppliche, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Regola di fede, immagine di mitezza, maestro di continenza: così ti ha mostrato al tuo gregge la verità dei fatti. Per questo, con l'umiltà, hai acquisito ciò che è elevato; con la povertà, la ricchezza, o padre e pontefice Nicola. Intercedi presso il Cristo Dio, per la salvezza delle anime nostre.

Oggi la Vergine viene nella grotta per partorire ineffabilmente il Verbo che è prima dei secoli. Danza, terra tutta, che sei stata resa capace di udire questo; glo-rifica con gli angeli e i pa-stori il Dio che è prima dei secoli, che ha voluto mostrarsi come bimbo appena nato.

## **EPISTOLA**

*Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza.*

*Benedici, anima mia, il Signore! Signore, mio Dio quanto sei grande!*

### **Lettura dell'epistola di Paolo ai Colossei (3, 4 - 11)**

Fratelli, quando Cristo, vostra vita, sarà manifestato, allora anche voi apparirete con lui nella gloria. Fate morire dunque ciò che appartiene alla terra: impurità, immoralità, passioni, desideri cattivi e quella cupidigia che è idolatria; a motivo di queste cose l'ira di Dio viene su coloro che gli disobeiscono. Anche voi un tempo eravate così, quando vivevate in questi vizi. Ora invece gettate via anche voi tutte queste cose: ira, animosità, cattiveria, insulti e discorsi osceni, che escono dalla vostra bocca. Non dite menzogne gli uni agli altri: vi siete svestiti dell'uomo vecchio con le sue azioni e avete rivestito il nuovo, che si rinnova per una piena conoscenza, ad immagine di Colui che lo ha creato. Qui non vi è Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro, Scita, schiavo, libero, ma Cristo è tutto e in tutti.

*Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia  
e la tua destra ti guida a cose mirabili.*

*Ami la giustizia e l'empietà detesti: Dio, il tuo Dio ti ha consacrato  
con olio di letizia, a preferenza dei tuoi uguali.*

## **VANGELO**

### **Lettura del santo Vangelo secondo Luca (14, 16 - 24)**

Disse Gesù questa parola: «Un uomo diede una grande cena e fece molti inviti. All'ora della cena, mandò il suo servo a dire agli invitati: "Venite, è pronto". Ma tutti, uno dopo l'altro, cominciarono a scusarsi. Il primo gli disse: "Ho comprato un campo e devo andare a vederlo; ti prego di scusarmi". Un altro disse: "Ho comprato cinque paia di buoi e vado a provarli; ti prego di scusarmi". Un altro disse: "Mi sono appena sposato e perciò non posso venire". Al suo

ritorno il servo riferì tutto questo al suo padrone. Allora il padrone di casa, adirato, disse al servo: “Esci subito per le piazze e per le vie della città e conduci qui i poveri, gli storpi, i ciechi e gli zoppi”. Il servo disse: “Signore, è stato fatto come hai ordinato, ma c’è ancora posto”. Il padrone allora disse al servo: “Esci per le strade e lungo le siepi e costringili ad entrare, perché la mia casa si riempia. Perché io vi dico: nessuno di quelli che erano stati invitati gusterà la mia cena”».

### **Megalinario**

Axiòn estin os alithòs makarìzin se tin Theotòkon, tin aimakàriston ke panamòmiton, ke Mitèra tu Theù imòn. Tin timiotèran ton Cheruvìm, ke endhoxotèran È veramente giusto proclamare beata te, o Deipara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio. Noi

magnifichiamo te, che sei più onorabile dei Cherubini asingrìtos ton Serafim, tin adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tin òndos Theotòkon, se megalìnomen. e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato partoristi il Verbo Dio, o vera Madre di Dio

### **Kinonikòn**

Enîte ton Kírion ek ton uranòn; enîte aftòn en tis ipsistis. Allilùia.

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo lassù nell’alto. Alliluia.